



*Antiochian Orthodox Christian Archdiocese
Of North America
Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York*

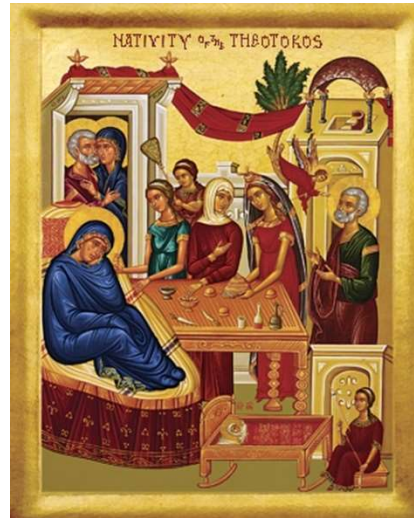
**St. Mary's Antiochian Orthodox Church
Église Orthodoxe d'Antioche de la Vierge Marie**

كنيسة السيدة العذراء مريم الإنطاكية الأرثوذكسية

10841 Rue Grande Allée, Montreal, QC, H3L 2H8

Tél: 514 858 7004, Email : alsayde@alsayde.org, www.alsayde.org

Pastor: *Archpriest Elias Ferzli*



11 Septembre, 2022

**Dimanche avant la Croix.
Et après la Nativité de la Vierge Marie.**

الأحد الذي قبل عيد رفع الصليب
وبعد عيد ميلاد السيدة العذراء.

Calendrier hebdomadaire

Samedi: 18:00 Vêpres
Dimanche: 9:45 Matines
11:00 Divine Liturgie

**His Eminence
Metropolitan
JOSEPH,**
Archbishop of
New York and
Metropolitan
of all North America

**His Grace Bishop
ALEXANDER,**
Auxiliary Bishop of
the Diocese of Ottawa,
Eastern Canada and
Upstate New York

V. Rev. Elias Ferzli,
Pastor

V. Rev. Michel Fawaz
Pastor Emeritus

Parish Council:
Charles Choucair (Chair)
Georges El Khal (Vice Chair)
Jeanette Elias (Treasurer)
Jessica Khoury (Secretary)
Fares Abou Haidar
Angèle Azar
Elias Chammas
Elie Naous
Georges Jabbour
Joseph Tamer
Nabeel Samman
Samir El Khoury

Antiochian Women:
Maya El Habr (president)

Choir:
Antoine Faddoul (Director)

Sunday School:
Roula Hasbani (Director)

Teen Soyo:
Ghada Hage (Advisor)

Arabic School:
Lilian Berbari (Director)

الإيوثينا الأولى
Ton4

الحن ال الرابع
L'Évangile des matines 2



صليب المسيح

قلت في غير موضع ان بولس لما قال، هنا وثمة، "انظروا ما أعظم الأحرف التي كتبتُها إليكم بيدي" كان قد أخذ القلم، وهو قصبية، من يد الكاتب، اذ كان بولس يُلمي ربما لأنه كان ضعيف النظر. فأخذ القلم وكتب بحروف كبيرة يراها، وكل حرف في اليونانية منفصل عن الآخر.

ما موضوع هذا المقطع؟ هناك فئة في الكنيسة كانت تريد أن تُلزم الوثنيين المهتدين الى أن يختتنوا وأن يتبعوا شرائع موسى الطقسيّة. وهذا مخالف لقرار مجمع أورشليم الذي لم يُخضع الوثنيين المهتدين أن يعبروا بالديانة اليهودية إذا اعتنقوا المسيحية.

كان أداً في غلاطية من لم يحترم قرار المجمع الرسولي. شجب بولس من تُسميهم المسيحيين المتهودين، وشجب افتخارهم بالختان اذ قال: "حاشى لي أن أفخر إلا بصليب ربنا يسوع المسيح الذي به صُلب العالم لي وانا صُلبت للعالم". وكأنه يقول ان فرائض الشريعة هي من هذا العالم، فإذا هي صُلبت (أو ماتت) فأنا حيّ.

وتتساعد لهجة الرسول ليقول: "ليس الختان شيئاً ولا القلف" (او الغرلة في ترجمة أخرى) بل الخليقة الجديدة التي تحصل فينا بالعماد. المعمودية هي انعكاس موت المسيح فينا وقيامته. فما لنا وللختان الذي كان علامة العهد بين الله وإبراهيم. اما علامة العهد الجديد فينا فهي دم المسيح واستتباعا المعمودية حتى يصل الرسول الى القول: "كل الذين يسلكون بحسب هذا القانون فعليهم سلامٌ ورحمةٌ وعلى اسرائيل (بكسر اللام) الله".

التفسير الشائع لعبارة "إسرائيل الله" هو أنها الكنيسة التي تتضمن إسرائيل القديم الذي اهتدى والوثنيين الذين انضموا بالعماد.

يتعب بولس من هذه الحالة ويقول: "فلا يجلب عليّ أحدٌ أتعابا في ما بعد فإنني حاملٌ في جسدي سمات الرب يسوع".

هذه السمات او العلامات في جسدي هي الآلام التي تكبدها بولس من اليهود والوثنيين. "جلدني اليهود خمس مراتٍ أربعين جلدة الا واحدة. ضربتُ بالعصي ثلاث مرات، رُجمتُ مرة واحدة، انكسرت بي السفينة ثلاث مرات. قضيتُ ليلة ونهارا في عرض البحر" (2كورنثوس 11:24 و25).

هذا كان عنده انعكاس صُلب المسيح في جسده ما يعني أن هذه الآلام تُبطل استمرار تطبيقنا لناмос موسى في وجهه الشرعي.

في هذا الأحد الذي قبل عيد ارتفاع الصليب نستعدّ للعيد بإعجابنا بأوجاع الرسل والقديسين وبمعرفةتنا، كما يقول إنجيل اليوم، أن الله "هكذا أحب العالم حتى بذل ابنه الوحيد".

سيادة المطران جورج خضر.



الأنديفونا الأولى

- اذْكُرْ يَا رَبُّ دَاوُدَ وَكُلَّ دَعْتِهِ، وَكَيْفَ حَلَفَ لِلرَّبِّ وَنَدَرَ لَهُ.
- بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِي، يَا مُخْلِصُ خَلِصِنَا.
- فَبِكِ قِيلَتْ الْمَقَاجِرُ يَا مَدِينَةَ اللَّهِ. اللَّهُ فِي وَسْطِهَا وَلِذَلِكَ لَنْ نَنْزِعَ عَزْغُ، اللَّهُ يُعِينُهَا عِنْدَ انبِلَاجِ الصُّبْحِ.
- بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِي...
- أَلْمَجْدُ ... الْآنَ ... بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِي...

الأنديفونا الثانية

- حَلَفَ الرَّبُّ لِدَاوُدَ بِالْحَقِّ وَلَا يُخْلَفُ. إِنِّي مِنْ ثَمَرَةِ بَطْنِكَ أُجْلِسُ عَلَى كُرْسِيِّكَ.
- خَلِصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، لِنُرْتَلِّ لَكَ. هَلْلُويَا.
- هُنَاكَ أُنْبِئُ لِدَاوُدَ قَرْنًا، هَيَّأْتُ لِمَسِيحِي سِرَاجًا.
- خَلِصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، لِنُرْتَلِّ لَكَ. هَلْلُويَا.
- لِأَنَّ الرَّبَّ اخْتَارَ صِبْهِيُونَ وَارْتَضَاهَا لَهُ مَسْكَنًا.
- خَلِصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، لِنُرْتَلِّ لَكَ. هَلْلُويَا.
- الْمَجْدُ... الْآنَ يَا كَلِمَةَ اللَّهِ الْإِبْنَ الْوَحِيدِ....

الأنديفونا الثالثة

هَا هُنَا أَسْكُنُ لِأَيِّهَا اصْطَفَيْتُ. أَلْعَلِّي قَدَسَ مَسْكِنُهُ. قُدُوسٌ هُوَ هَيْكَلُكَ، وَعَجِيبٌ أَنْتَ فِي عَدَاتِكَ. (تُرْتَلُّ طَرُوبَارِيَّةٌ عِيدِ مِيلَادِ الْعِذْرَاءِ)

Tropaire

الطروباريات:

Tropaire de la Résurrection – Ton 4

Les femmes disciples du Seigneur reçurent de l'ange la proclamation lumineuse de la Résurrection ; elles rejetèrent la condamnation ancestrale et tout en joie elles dirent aux apôtres : La mort est dépouillée, le Christ Dieu est ressuscité en accordant au monde la grande miséricorde.

طروبارية القيامة – بالحن الرابع.

إِنَّ تَلْمِيذَاتِ الرَّبِّ تَعَلَّمْنَ مِنَ الْمَلَائِكِ الْكَرَزِّ بِالْقِيَامَةِ الْبَهْجِ، وَطَرَحْنَ الْقَضَاءَ الْجَدِّيَّ، وَخَاطَبْنَ الرَّسُلَ مُفْتَخِرَاتٍ وَقَائِلَاتٍ: سُبِّي الْمَوْتُ وَقَامَ الْمَسِيحُ الْإِلَهِي، وَمَنْحَ الْعَالَمِ الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.



Tropaire de la Nativité de la mère de Dieu - ton 4

Ta nativité, Vierge Mère de Dieu, a annoncé la joie au monde entier, car de toi s'est levé le Soleil de justice, le Christ notre Dieu; Il a détruit la malédiction et donné la bénédiction, Il a aboli la mort et nous a donné la vie éternelle.

Kondakion:

Joachim et Anne de l'humiliante stérilité, Adam et Eve de la mort et du tombeau, ensemble furent délivrés par ta naissance, ô Vierge immaculée. Et ton peuple en ce jour célèbre ta nativité, libéré, lui aussi, de l'esclavage du péché, et il chante la stérile qui enfante la Mère de Dieu, la nourricière de notre Vie.

لميلاد العذراء - باللحن الرابع:

ميلادك يا والدة الإله، بشر بالفرح كل المسكونة، لأنه منك أشرق شمس العدل المسيح إلهنا، فحلّ اللعنة ووهب البركة، وأبطل الموت ومنحنا الحياة الأبدية.

القتداق:

إِنَّ يُوَاكِيمَ وَحَنَّةَ مِنْ عَارِ الْعُقْرِ أُطْلِقَا، وَآدَمَ وَحَوَاءَ مِنْ فَسَادِ الْمَوْتِ، بِمَوْلِدِكَ الْمُقَدَّسِ يَا طَاهِرَةَ أُعْتِقَا. فَلَهُ يُعَيِّدُ شَعْبُكَ، وَقَدْ تَخَلَّصَ مِنْ وَصْمَةِ الزَّلَّاتِ، صَارِحًا نَحْوَكِ: أَلْعَاقِرُ تَلِدُ وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْمُعَدِّيَّةَ حَيَاتِنَا.



THE EPISTLE

O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance.

Unto Thee, O Lord, will I cry, O my God.

The Reading from the Epistle of St. Paul to the Galatians. (6:11-18)

Brethren, see how large a letter I have written to you with my own hand. As many as desire to make a fair show in the flesh, they compel you to be circumcised, only that they may not be persecuted for the Cross of Christ. For not even those who are circumcised do themselves keep the Law; but they desire to have you circumcised, that they may boast in your flesh. But God forbid that I should boast, except in the Cross of our Lord Jesus Christ, through Whom the world is crucified to me, and I to the world. For in Christ Jesus, neither circumcision counts for anything, nor uncircumcision, but a new creation. And as many as walk according to this rule, peace be upon them, and mercy, and upon the Israel of God. Henceforth, let no one trouble me; for I bear in my body the brand-marks of the Lord Jesus. The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit, brethren. Amen.

THE GOSPEL

The Reading from the Holy Gospel according to St. John. (3:13-17)

The Lord said, “No one has ascended into heaven but He who descended from heaven, the Son of man. And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, so must the Son of man be lifted up, that whoever believes in Him should not perish but have eternal life. For God so loved the world that He gave His only Son, that whoever believes in Him should not perish but have eternal life. For God sent His Son into the world, not to condemn the world, but that the world might be saved through Him.”



الرسالة

خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيراثَكَ.
إِلَيْكَ يَا رَبُّ أَصْرُخُ الهِي.

فصلٌ من رسالة القديس بولس الرسول إلى أهل غلاطية.

يا إخوة، انظروا ما أعظم الكتابات التي كتبتها إليكم بيدي. إن كل الذين يريدون أن يرضوا بحسب الجسد يذمومونكم أن تختبئوا، وإنما ذلك لئلا يضطهدوا من أجل صليب المسيح. لأن الذين يختبئون هم أنفسهم لا يحفظون الناموس بل إنما يريدون أن تختبئوا ليفتخروا بأجسادكم. أما أنا، فحاشى لي أن أفتخر إلا بصليب ربنا يسوع المسيح، الذي به صلب العالم لي وأنا صلبت للعالم. لأنه في المسيح يسوع ليس الختان بشيء ولا القلف بل الخليفة الجديدة. وكل الذين يسلكون بحسب هذا القانون، فعليهم سلام ورحمة وعلى إسرائيل الله. فلا يجلب علي أحد أتعاباً فيما بعد، فأني حامل في جسدي سمات الرب يسوع. نعمة ربنا يسوع المسيح مع روحكم أيها الإخوة. آمين.

الإنجيل

فصلٌ شريف من بشارة القديس يوحنا الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر.

قال الرب: لم يصعد أحد إلى السماء إلا الذي نزل من السماء، ابن البشر الذي هو في السماء. وكما رفع موسى الحية في البرية، هكذا ينبغي أن يرفع ابن البشر. لكي لا يهلك كل من يؤمن به، بل تكون له الحياة الأبدية. لأنه هكذا أحب الله العالم حتى بذل ابنه الوحيد لكي لا يهلك كل من يؤمن به بل تكون له الحياة الأبدية. فإنه لم يرسل الله ابنه الوحيد إلى العالم ليدين العالم، بل ليخلص به العالم.



L'ÉPÎTRE

Seigneur, sauve ton peuple, et bénis ton héritage.

Vers toi, Seigneur, j'appelle : mon Dieu, ne sois pas sourd envers moi.

Lecture de l'épître du saint apôtre Paul aux Galates

(Ga VI,11-18)

Frères, voyez avec quelles grandes lettres je vous ai écrit de ma propre main. Tous ceux qui veulent se rendre agréables selon la chair vous contraignent à vous faire circoncire, uniquement afin de n'être pas persécutés pour la croix de Christ. Car les circoncis eux-mêmes n'observent point la loi ; mais ils veulent que vous soyez circoncis, pour se glorifier dans votre chair. Pour ce qui me concerne, loin de moi la pensée de me glorifier d'autre chose que de la croix de notre Seigneur Jésus Christ, par qui le monde est crucifié pour moi, comme je le suis pour le monde ! Car ce n'est rien que d'être circoncis ou incirconcis ; ce qui est quelque chose, c'est d'être une nouvelle créature. Paix et miséricorde sur tous ceux qui suivront cette règle, et sur l'Israël de Dieu ! Que personne désormais ne me fasse de la peine, car je porte sur mon corps les marques de Jésus. Frères, que la grâce de notre Seigneur Jésus Christ soit avec votre esprit ! Amen !

L'ÉVANGILE

Lecture de l'Évangile selon Saint Jean

(Jn III,13-17)

Personne n'est monté au ciel, si ce n'est celui qui est descendu du ciel, le Fils de l'homme qui est dans le ciel. Et comme Moïse éleva le serpent dans le désert, il faut de même que le Fils de l'homme soit élevé, afin que quiconque croit en lui ait la vie éternelle. Car Dieu a tant aimé le monde qu'il a donné son Fils unique, afin que quiconque croit en lui ne périsse point, mais qu'il ait la vie éternelle. Dieu, en effet, n'a pas envoyé son Fils dans le monde pour qu'il juge le monde, mais pour que le monde soit sauvé par lui.



THE SYNAXARION

On September 11 in the Holy Orthodox Church, we continue to celebrate the Nativity of the Most-holy Theotokos, and we commemorate our righteous Mother Theodora of Alexandria.

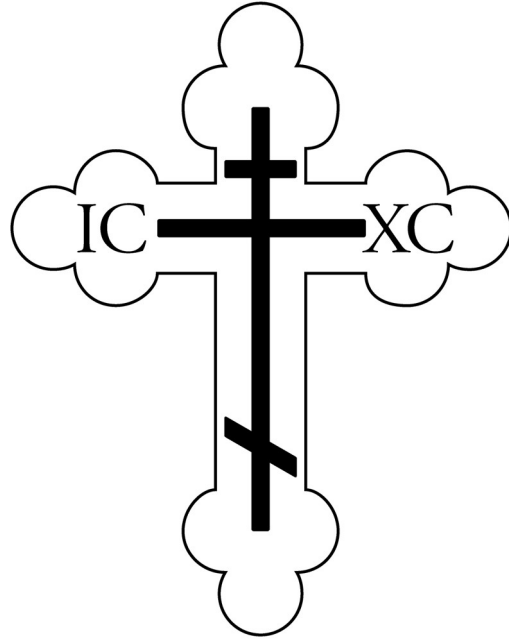
Verses

Aspect and mind Theodora maketh manlike,
And shameth the great mind before her departure.
On the eleventh, Theodora resteth with the last sleep.

Urged on by a fortune-teller, Theodora committed adultery with another man. Her conscience immediately began to trouble her, and she cut off her hair and dressed in men's garb, then went off to the men's monastery of Octodecatos under the man's name of Theodore. Her labors, fasts, vigils, meekness and tearful repentance were a source of wonder to all the brethren. Driven out of the monastery, she spent seven years wandering in the forests and deserts, caring for a harlot's child. Theodora overcame all devilish illusions by making the sign of the Cross; they all vanished like smoke. After seven years, the abbot of the monastery received her back, and she lived there in asceticism a further two years and then entered into rest in the Lord in the year 490. Only then did the monks learn that Theodora was a woman, when an angel appeared and explained everything. Thus God glorified this true penitent, who, with heroic endurance, spent nine years repenting of one sin.

On this day, we also commemorate the Righteous Euphrosynos the Cook. By their intercessions, O Christ God, have mercy upon us.

Amen.



جنانيز

تقدّم الذبيحة الإلهية في هذا الأحد لأجل عبيد الله:
- يقام جناز الأربعين لراحة نفس عبد الله السابق رقاده كريم نعيم عساف. وتقدّم القرابين لراحة نفسه من قبل ابنه نعيم عساف وعائلته والمختصين بهم.
العائلة تدعو الأقارب والأصدقاء لمشاركتهم في القاعة الصغرى في لقمة رحمة لراحة نفسه.

ذكرانيات

تقدّم الذبيحة الإلهية في هذا الأحد لأجل عبيد الله:
- ذكرانية لراحة نفس عبد الله السابق رقاد مروان رمادي. وتقدّم القرابين لراحة نفسه من قبل أخيه غسان رمادي وعائلته.
- ذكرانية لراحة نفس عبيد الله السابق رقادهما جريس وسلوى سلوم. وتقدّم القرابين لراحة نفسيهما من قبل سامي سلوم وعائلته.



Union Orthodoxe d'Antioche du Canada Antiochian Orthodox Union of Canada.

The Antiochian Orthodox Union of Canada offers scholarship for needy students to keep. To benefit from a scholarship, the student must:

- Be enrolled full time in a Canadian University or a Canadian High School (CEGEP) and has good marks (minimum B average)
- Be a Canadian citizen or a permanent resident
- A letter from the parish priest that the student is member of an Antiochian Orthodox parish
- A copy of the completed application (PDF to be downloaded from our website): <https://antiochianorthodoxunion.ca> *to be sent with the following documents:*
- Copy of the Social Insurance Number card
- Copy of a proof of admission to a full-time university program with list of courses to be taken
- Copy of the academic results during the previous year.
- Copy of the amount due to the University with the student code and address where the payment must be sent as the Union will directly pay the University
- Copy of the parents latest Revenue Canada assessment
- The completed documents should be e-mailed to the address: unionorthodoxe@gmail.com

Respectfully, very truly yours,

Antiochian Orthodox Union of Canada
Nadim Korban MD, President



Evènements paroissiaux à venir

أحداث الرعية القادمة

التسجيل في مدرسة الأحد

«أَمَّا يَسُوعُ فَدَعَاهُمْ وَقَالَ: «دَعُوا الْأَوْلَادَ يَأْتُونَ إِلَيَّ وَلَا تَمْنَعُوهُمْ، لِأَنَّ لِمِثْلِ هؤُلَاءِ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ.
" (لوقا ١٨ : ١٦)

تدعو اسرة مدارس الأحد في كنيستنا جميع الاهالي الكرام إلى المبادرة لتسجيل أولادهم في صفوف مدارسها من عمر السنوات لغاية ال ١٣ سنة. الرجاء أخذ العلم بأن اجتماعاتنا ستكون في الكنيسة. اللقاء الأول سيكون نهار الأحد الواقع في ٢٥ ايلول في الكنيسة بعد المناولة مباشرة. رسوم التسجيل لهذا العام سوف تكون على الشكل التالي: ٤٠ \$ للولد الواحد، ٦٠ \$ للولدين، و ٧٥ \$ للثلاثة أولاد. هذه الرسوم الرمزية سوف تستخدم لتغذية نشاطاتنا الترفيهية (حفلة عيد الميلاد، نشاط الفصح، ونشاطات أخرى على مدار السنة) ولتغطية كلفة اللوازم المستعملة (اوراق، طباعة، أقلام، وغيرها). نجاح هذا العمل التبشيري على عاتقنا جميعا. نشكر تفهمكم وتعاونكم. لمزيد من المعلومات الاتصال ب:

السيدة سوزان نعوس على الرقم: 6292 - 358 (514)، السيدة رولا فضول: 265-6553 (514)

L'inscription à l'école de Dimanche

« Jésus les appela, et dit: Laissez venir à moi les petits enfants, et ne les en empêchez pas; car le royaume de Dieu est pour ceux qui leur ressemblent. »
(Luc 18: 16)

L'école de dimanche dans notre Église invite tous les parents à inscrire leurs enfants de l'âge de 5 à 13 ans. Veuillez noter que nos réunions auront lieu à l'église.

La première réunion aura lieu le dimanche 25 septembre, dans l'église, immédiatement après la communion.

Les frais d'inscription pour cette année seront les suivants : 40 \$ pour un enfant, 60 \$ pour deux enfants et 75 \$ pour trois enfants. Ces frais symboliques serviront à couvrir nos activités récréatives (fête de Noël, activité de Pâques et autres activités tout au long de l'année) et à couvrir le coût des fournitures utilisées (papiers, impression, stylos, etc.).

Le succès de ce travail missionnaire dépend de nous tous. Nous vous remercions de votre compréhension et de votre coopération.

Pour plus d'informations, prière de contacter Mme Roula Faddoul au 514-265-6553 ou Mme Suzane Naous 514-358-6292



قداس عيد الصليب المقدس والمحبي

الثلاثاء في 13 أيلول الساعة السابعة مساءً قداس مسائي يليه زياح الصليب.

Divine Liturgie pour la fête de L' Exaltation de la vénérable et vivifiante Croix
Mardi le 13 Septembre 19h00 Liturgie Vespérale suivie par la
procession de la sainte croix.

السيدات الأنطاكيات إحتفال عيد ميلاد السيدة

تدعو السيدات الأنطاكيات جميع أبناء وأصدقاء ومحبي كنيسة السيدة الأرثوذكسية الأنطاكية في مونتريال ، للمشاركة في الإحتفال السنوي لعيد ميلاد السيدة العذراء، يوم الأحد الموافق في 11 أيلول، مباشرةً بعد القداس الإلهي، في الحديقة الخلفية للكنيسة. (أو في قاعة الكنيسة إذا كان الطقس ممطراً)

الأجواء ستكون مناسبة لكل العائلات مع ضمان ، بالإضافة إلى المأكولات التقليدية للعيد (مأكولات الصاج – الطمرية – شاورما... وغيرها من المأكولات والحلويات)